

ข้อจรรยาบรรณการบรรยายลักษณะบุคคล

ของ

แรงค์ - ซิมง



นางสาวจามรี ศรีกิตต์วิจารณ์

004000

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
CHULALONGKORN UNIVERSITY

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาค้นคว้าตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันออก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. ๒๕๒๔

SAINT-SIMON, PEINTRE DE FIGURES

Chamaree SORAKITVICHARN

**Cette thèse fait partie des études supérieures conformément
au règlement du Diplôme d'études supérieures**

Section de Langues Occidentales

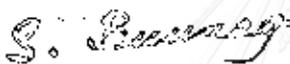
L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

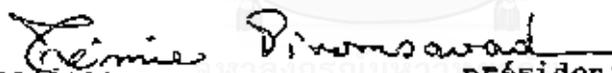
1981

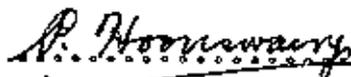
Titre de thèse : Saint-Simon, peintre de figures
par : Mademoiselle Chamaree Sorakitvicharn
Département : Français
Directeur de thèse : Père A. Bonningue

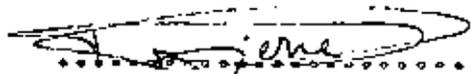
Accepté par l'Ecole des Gradués, Université de Chulalongkorn comme faisant partie des études supérieures, conformément au règlement du Diplôme de Maîtrise.

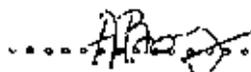

..... Doyen de l'Ecole des Gradués
(M. Supradit Boon-nag)

Le jury


..... président
(Mme Témie Piromsawad)


..... membre
(M. Paniti Eoonsawang)


..... membre
(Mlle Pia Pierre)


..... membre
(Père A. Bonningue)

Copyright 1981 par l'Ecole des Gradués, l'Université de Chulalongkorn.

หัวข้อวิทยานิพนธ์ : อัจฉริยะในการบรรยายลักษณะบุคคลของแชงต์ - ซิมง
ชื่อ : นางสาวจามรี สร กิตยวิจารณ์
ภาควิชา : ภาษาตะวันตก
อาจารย์ที่ปรึกษา : นาคหลวง มอนแมงก์
ปีการศึกษา : ๒๕๒๓



บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้มุ่งที่จะศึกษา "บันทึกของแชงต์ - ซิมง" งานเขียนสมัยศตวรรษที่ ๑๗ ซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในวงวรรณคดีฝรั่งเศส ผู้เขียนได้แนวความคิดที่จะศึกษา "บันทึกของแชงต์ - ซิมง" ในหัวข้อ "อัจฉริยะในการบรรยายลักษณะบุคคลของ แชงต์ - ซิมง" จากสารานุกรมบลารุส (ฉบับปี ๒๕๑๔) ซึ่งในบทความเกี่ยวกับ แชงต์ - ซิมง มีประโยคที่สะดุดใจคือ "แชงต์ - ซิมง เป็นนักเขียนที่มีอัจฉริยะในการบรรยายลักษณะบุคคล" ผู้เขียนเห็นว่าการค้นคว้าศึกษาเกี่ยวกับการบรรยายลักษณะบุคคลซึ่งเป็นงานด้านวรรณคดีที่สำคัญและเป็นจุดเด่นของงานเขียนชิ้นนี้ เป็นสิ่งที่น่าสนใจอย่างยิ่ง

คุณลักษณะสำคัญของ แชงต์ - ซิมง คือ นักเขียนผู้ให้ความสนใจเป็นพิเศษกับการศึกษาความเป็นจริง โดยสนใจศึกษามนุษย์ซึ่งหมายถึงบุคคลที่โคพบเห็น ซึ่งเขาได้รับการบอกย่อว่ามีความสามารถพิเศษในด้านนี้ กล่าวคือ เขาสามารถมองเห็นความแตกต่างเล็ก ๆ น้อย ๆ ซึ่งยากแก่การสังเกต หิ้งคำกรุปธรรมและนามธรรมของบุคคลต่าง ๆ และมีพรสวรรค์ในการถ่ายทอดสิ่งที่สังเกตเห็น แชงต์ - ซิมง เห็นสิ่งใด และเขียนบรรยายไว้อย่างไร คือสิ่งที่ผู้เขียนจะทำการศึกษากันกว่าในวิทยานิพนธ์เล่มนี้ ผู้เขียนจะศึกษาวิเคราะห์ศิลปะในการบรรยายลักษณะบุคคลของแชงต์ - ซิมง พิจารณาจากความคลาคลึงและความแตกต่างของโครงสร้างของลักษณะบุคคลต่าง ๆ สัมพันธ์เกี่ยวกับความใคร่ครวญของแชงต์ - ซิมง ในการมองและศึกษาลักษณะนิสัยของบุคคลใดบุคคลหนึ่งตลอดจนศึกษาส่วนภาษาที่แชงต์ - ซิมงใช้ในการบรรยายลักษณะบุคคล ซึ่งนับว่าเป็นองค์ประกอบที่สำคัญของการบรรยายลักษณะบุคคล

ในการศึกษา จำเป็นต้องมีการคัดเลือกลักษณะบุคคลที่จะศึกษา ทั้งนี้เนื่องจากลักษณะบุคคลซึ่งระบุใน "บันทึกของแตรงต์ - ซิมง" ทั้ง 7 เล่ม มีจำนวนมากจนไม่อาจทำการศึกษาให้ครบถ้วนได้ การคัดเลือกจะให้ความสำคัญกับลักษณะบุคคลที่แสดงให้เห็นลักษณะของศิลปะการบรรยาย ลักษณะบุคคลและสำนวนภาษาของแตรงต์ - ซิมงซึ่งโดยทั่วไปแล้วได้แก่ ลักษณะบุคคลของบุคคลสำคัญในประวัติศาสตร์ ซึ่งแตรงต์ - ซิมง ให้ความสนใจในการบรรยายเป็นพิเศษ อย่างไรก็ตาม การศึกษาจะไม่จำกัดเฉพาะการบรรยายลักษณะของบุคคลสำคัญเท่านั้น แต่จะรวมถึงลักษณะบุคคลอื่น ๆ ตามไปด้วย เนื่องจากลักษณะบุคคลเหล่านี้เป็นส่วนหนึ่งของการบรรยายลักษณะบุคคลของแตรงต์-ซิมง และเป็นส่วนที่จะทำให้การค้นคว้าเกี่ยวกับเรื่องนี้สมบูรณ์

ผู้เขียนหวังว่าวิพากษ์ในหัวข้อ "วิจัยระเบียบในการบรรยายลักษณะบุคคลของแตรงต์-ซิมง" นี้จะช่วยให้นักศึกษาวรรณคดีฝรั่งเศสได้รู้จัก แตรงต์ - ซิมง ในฐานะนักเขียนผู้ยิ่งใหญ่ได้ดียิ่งขึ้น โดยจะช่วยให้ทราบถึงวิธีการบรรยายลักษณะบุคคล ซึ่งเป็นศิลปะชั้นสูงของการใช้ภาษาแบบหนึ่ง ช่วยให้รู้จักสำนวนภาษาของแตรงต์ - ซิมง ซึ่งได้รับยกย่องโดยบุคคลสำคัญในวงวรรณคดีฝรั่งเศส อาทิ ชาโตบริยองก์และสแตงคาล หรืออย่างน้อยการบรรยายลักษณะนิสัยของบุคคลร่วมสมัยของแตรงต์ - ซิมง คงจะช่วยให้ทราบประวัติความเป็นไปของประวัติศาสตร์ฝรั่งเศสสมัยศตวรรษที่ 17 ได้โดยละเอียด และช่วยให้สามารถรู้จักมนุษย์ซึ่งเป็นสิ่งที่ลึกซึ้งที่สุดมากที่สุดอีกด้วย

Titre de la thèse: Saint-Simon, peintre de figures
 Nom et Prénom: Mademoiselle Chamaree SORAKITVICHARN
 Département: Les Langues Occidentales, Faculté des Lettres
 Directeur de thèse: Père A. Bonningue
 Année universitaire: 1980

RESUME

Cette thèse est consacrée à l'étude des Mémoires de Saint-Simon. Le sujet de la thèse a été suggéré par le Grand Larousse Encyclopédique (ed. 1976). A l'article "Saint-Simon", l'auteur écrit ces quelques mots frappants: "Saint-Simon s'y révèle (dans ses Mémoires) un admirable peintre de figures". Nous nous limiterons à une réflexion sur la valeur littéraire des Mémoires. Ce projet de travail sur les portraits chez Saint-Simon nous a paru fort intéressant.

Le caractère spécial de Saint-Simon est de s'intéresser au concret, à la précision et on loue son acuité à distinguer les personnes et son talent particulier à clarifier les traits qu'il a observés et dégagés. Que voit-il? et comment peint-il? D'où le titre de cette petite recherche: "Saint-Simon, peintre de figures".

Nous allons essayer de préciser la valeur des portraits de ce peintre. Nous regarderons comment il fait passer sous nos yeux ses figures et nous communiquons ses réflexions psychologiques. En un mot, ce qui nous intéresse de façon particulière c'est la recherche des ressemblances et des différences dans la structure des portraits, avec les réflexions que Saint-Simon fait à l'occasion de chaque personnage. Nous nous

arrêterons aussi au style, c'est un autre élément fondamental que nous ne pouvons pas ignorer parce qu'il ajoute à l'originalité de la description.

Il est souhaitable que cette étude soit utile aux étudiants qui s'intéressent à la littérature française. En dégagant les qualités littéraires des Mémoires de Saint-Simon, nous pouvons faire connaître l'art d'écrire chez cet écrivain, nommé "un admirable peintre" et mettre en relief la puissance de la langue saint-simonienne que les grands hommes de Lettres, tels que Chateaubriand et Stendhal admirent. En outre, la recherche consacrée à l'analyse psychologique chez Saint-Simon aiderait à comprendre mieux l'homme, un sujet très mystérieux.

TABLE DES MATIERES



Résumé.....	vi
Dédicace.....	xi
Introduction.....	1
Chapitre I : L'art' du portrait	
1) les critères qui commandent le choix des modèles.....	6
a) l'intérêt historique	
b) l'intérêt psychologique	
2) les occasions des portraits.....	9
a) les portraits des défunts	
b) les portraits au temps des noces	
c) les portraits tracés au moment d'une nomination	
3) la longueur des portraits.....	12
a) les portraits de quelques lignes	
b) les portraits de plusieurs pages	
4) le rôle de l'anecdote.....	14
5) structure des portraits.....	17
a) les portraits uniques	
a.1) le développement linéaire	
a.2) le développement antithétique	
a.3) l'organisation autour d'un principe d'unité	
b) les portraits doubles	
Chapitre II : Le corps, le cocur et la chronique médicalo	
1) le corps.....	21
a) les techniques	
b) les caractéristiques de la description	
b.1) le réalisme	
b.2) la nuance du trait	

	b.3) l'impressionnisme	
	b.4) le mélange du physique et de la psychologie	
	c) les détails fréquents	
	c.1) la taille et les dimensions	
	c.2) le visage	
	c.3) la physionomie	
	c.4) les yeux	
	c.5) le nez	
	c.6) la beauté et la laideur	
	c.7) l'habillement	
	c.8) la coiffure	
	c.9) la démarche	
	c.10) l'air	
2)	le coeur.....	50
	a) le côté intellectuel	
	a.1) l'esprit	
	a.2) le don de la parole	
	b) les qualités	
	b.1) les relations familiales	
	b.2) l'amitié	
	b.3) l'amabilité	
	b.4) la piété	
	b.5) l'estime ou la considération	
	b.6) la sociabilité	
	c) les défauts des faibles, les défauts des monstres	
	c.1) l'hypocrisie	
	c.2) l'avarice	
	c.3) l'ambition	
3)	la chronique médicale.....	91
Chapitre III :Le style		
1)	le flux verbal (la cascade).....	99
2)	le style chaotique.....	102
3)	la simplicité de l'écriture.....	105

4) le mot de la fin.....	106
5) la puissance d'expression.....	107
6) l'émotion visible à travers le texte.....	109
7) le vocabulaire.....	110
a) la richesse	
b) la saveur	
c) la violence	
8) les figures de rhétorique.....	120
a) l'antithèse	
b) l'ellipse	
c) la comparaison et la métaphore	
d) l'hyperbole	
e) la litote	
f) la répétition	
g) la syllepse	
Conclusion.....	129
Bibliographie.....	131

Au Père A. Bonningue



จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
CHULALONGKORN UNIVERSITY



INTRODUCTION

Saint-Simon est un écrivain du XVII^e siècle: ce sont ses Mémoires qui l'ont rendu fameux. Il se classe au-dessus des autres mémorialistes grâce à son don littéraire et ses oeuvres sont lues encore de nos jours.

Dès 1694, à l'âge de dix-neuf ans, Saint-Simon a conçu l'idée d'écrire les Mémoires et il prenait dès lors des notes sur l'histoire de son époque. Pourtant, il n'en a commencé la rédaction qu'en 1740, après sa retraite. Il écrivait d'une façon clandestine à cause de la méfiance du Roi: il critique très fort cette période scandaleuse de la France et attaque même Louis XIV et la famille royale. En composant les Mémoires, Saint-Simon consultait pour l'exactitude des oeuvres qui fournissent les événements ou les faits historiques: le Journal de Dangeau, le papiers de Torcy et les registres du marquis de Drex et du maître de cérémonies Sainctot. Ce travail laborieux s'achève en 1751. Le manuscrit des Mémoires de Saint-Simon comportant 173 cahiers est gardé tel quel jusqu'en 1830; la première édition paraît alors.

Avec sa grande passion pour l'histoire, et de son ambition d'être utile aux historiens, Saint-Simon écrit ses Mémoires. Pour cette raison, les manuels le classent parmi les mémorialistes. Beaucoup de critiques le jugent comme il jugeraient un historien. N'est-ce pas une erreur grave?

Les Mémoires ne possèdent pas uniquement un intérêt historique; mais ils valent aussi par leurs qualités littéraires. Il est évident que l'auteur prétend ne pas faire de littérature: il veut seulement raconter ce qui se passe en son temps

et écrire très simplement sur ses contemporains. Cependant ses œuvres frappent et retiennent l'attention des hommes de Lettres. Chateaubriand, qui s'y connaît dans l'art de bien écrire, nous sert comme témoin de l'admiration qui entoure Saint-Simon, et nous permet de le classer parmi les grands écrivains de tous les temps: il écrit sur Saint-Simon dans ses Mémoires d'Outre-Tombe que "Saint-Simon écrit à la diable pour l'immortalité".

Ouvrir les Mémoires, c'est entrer dans un monde du passé. Le duc raconte les événements des trente-deux ans, qui s'écoulent de 1691 à 1723. Il se présente ainsi comme un guide qui nous invite à fréquenter un monde secret et presque inconnu de la plupart de nos contemporains. Dans ce tableau, le duc regarde évoluer des milliers de personnages historiques. Leurs personnalités y tiennent une place aussi importante que les événements auxquels ils ont pris part. Pourtant il faut éviter une confusion: Saint-Simon n'a pas écrit des portraits, mais des Mémoires. Et il y fait apparaître les personnes qu'il a rencontrées, les grandes figures, celles qui font l'histoire, et aussi d'autres dont nul ne se soucie de parler à son époque.

Saint-Simon peint pour peindre: il n'essaie pas d'expliquer les événements historiques en traçant les portraits des personnages qui figurent dans la scène en question. Sa véritable originalité éclate ailleurs. Elle est dans son art de peintre, la profondeur de son analyse et son style très personnel et percutant.

L'art des portraits chez Saint-Simon se caractérise par le naturel. L'écrivain ne recourt jamais à des effets savamment calculés. Pourtant ses descriptions de portraits nous révèlent ses qualités de grand peintre. Il est capable de faire revivre des figurants devant nous comme il les a vus lui-même. En quelques mots, il réussit à camper la silhouette des modèles

d'une façon inoubliable. Voici Mme de Mirossens: "C'était une femme très maigre d'une taille qui effrayait par sa hauteur extraordinaire, avec des yeux vifs, un visage allumé, de longues dents blanches qui paraissaient fort; elle ressemblait à une sorcière"¹. Le dernier mot frappe le modèle comme un coup de marteau et laisse une image claire devant les yeux du lecteur.

Dans sa narration, Saint-Simon reste toujours psychologue et paraît doué d'un sens d'analyse profond, avec des aperçus particuliers à lui. L'éventail des éléments que le peintre remarque est très large: le duc essaie d'étaler tous les méandres du coeur humain. Il est à remarquer que l'impartialité manque à Saint-Simon. Il paraît dur et cruel quand il parle de ses ennemis ou des vicieux. Par exemple, il maudit le duc du Maine:

"Avec de l'esprit, je ne dirai pas comme un ange, mais comme un démon, auquel il ressemblait si fort en malignité, en noirceur, en perversité d'âme, en desservices à tous, en services à personne, en marches profondes, en orgueil le plus superbe, en fausseté exquise, en artifices sans nombre, en simulations sans mesure, et encore en agréments, en l'art d'amuser, de divertir, de charmer quand il voulait plaire, c'était un poltron accompli de coeur et d'esprit, et, à force de l'être, le poltron le plus dangereux, et le plus propre, pourvu que ce fût par-dessous terre, à se porter aux plus terribles extrémités pour parer ce qu'il jugeait avoir à craindre, et se porter aussi à toutes les souplesses et les bassesses les plus rampantes, auxquelles le diable ne perdait rien."²

Ailleurs, Saint-Simon exhale à loisir sa haine excitée par Pontchartrain et attaque sans pitié le cardinal Dubois et le duc de Vendôme. Pourtant quand il s'agit des amis, des familiers ou de personnages honnêtes, l'écrivain se montre sympathique, tendre

¹ Saint-Simon, Mémoires, Tome IV: 277

² Saint-Simon, Mémoires, Tome III: 830

et généreux. Voici Mme la duchesse de Berry, une dame qui possède quelques défauts, mais dont Saint-Simon reconnaît les bienfaits parce que Mme de Saint-Simon est sa dame d'honneur:

"Timide d'un côté en bagatelles, hardie d'un autre jusqu'à effrayer, haute jusqu'à la folie, basse aussi jusqu'à la dernière indécence, il se peut qu'à l'avarice près, elle était un modèle de tous les vices, qui étaient d'autant plus dangereux qu'on ne pouvait pas avoir plus d'art ni plus d'esprit."¹

Saint-Simon parle de ce modèle avec un ton adouci et avec sympathie. Il ne s'étend pas sur les vices de la Duchesse de Berry comme il le fait quand il compose le portrait du duc du Maine cité ci-dessus.

Malgré le manque d'impartialité, il faut apprécier la connaissance de la vie intérieure et la finesse des vues de Saint-Simon. Le peintre prend soin de présenter le cœur des hommes avec les détails les plus nuancés pour que le lecteur puisse atteindre le caractère particulier de chaque personne. Par exemple il indique que Monseigneur est en réalité "dur", mais il paraît doux "par paresse et par une sorte de stupidité"². Il précise que les sources du caractère méchant et malin du duc de Lauzun sont sa nature, sa jalousie et son ambition: il est "méchant et malin par nature, encore plus par jalousie et par ambition".³

Saint-Simon est maître de la langue écrite et la puissance de sa plume rend les descriptions de ses portraits fort originales. Il écrit d'une façon primesautière: il ne se soucie pas des fautes ou des ambiguïtés au point de vue grammatical. Ses phrases paraissent quelquefois chaotiques et exigent une

¹ Saint-Simon, Mémoires, Tome IV: 723

² Saint-Simon, Mémoires, Tome III: 827

³ Saint-Simon, Mémoires, Tome VII: 353

attention soutenue pour les comprendre, à cause de leur complexité. Pourtant l'écrivain est apte à choisir les mots qui conviennent au contexte et forment les expressions qui lui permettent de traduire ses idées avec vigueur. En outre il utilise diverses figures de rhétorique qui s'accordent parfaitement à son tempérament.

Pour les hommes de Lettres, les Mémoires c'est Saint-Simon et qui parle de portraits pense à ses Mémoires. C'est pourquoi il est fort intéressant de dégager les caractéristiques de l'art des portraits chez lui, d'étudier de près les éléments, physiques et moraux, que le peintre révèle et de travailler sur le style particulier à ce grand écrivain.

Il est impossible d'étudier tous les portraits; ils abondent dans les Mémoires. Puisque cette thèse veut mettre en relief la valeur littéraire, surtout descriptive, de l'art du portrait chez Saint-Simon nous choisissons les portraits significatifs. Les premiers portraits qui retiennent notre attention sont ceux des personnages historiques: habituellement l'imagination et la verve de Saint-Simon fonctionnent à merveille lorsqu'il s'agit de décrire des personnages importants. Les autres portraits qui méritent notre étude sont les portraits d'hommes moins en vue et dont Saint-Simon parle avec plus de brèveté, ou de familiarité; mais qui révèlent des caractéristiques de l'art des portraits chez Saint-Simon qui manquent aux portraits de grands personnages.